

Barbarism, Otherwise

Studies in Literature, Art, and Theory

Maria Boletsi

Financial support for the printing of this dissertation was kindly granted by the J.E. Jurriaanse Stichting and the Institute for Cultural Disciplines of Leiden University (LUICD)

Cover design, layout & printing: Off Page, Amsterdam (www.offpage.nl)

Copyright © 2010 by M. Boletsi. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission of the author.

Barbarism, Otherwise

Studies in Literature, Art, and Theory

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op woensdag 1 september 2010
klokke 13:45 uur

door

Maria Boletsi

geboren te Corfu, Griekenland
in 1979

PROMOTIECOMMISSIE

Promotores: Prof. dr. E.J. van Alphen

Prof. dr. M.G. Bal (Universiteit van Amsterdam)

Leden: Dr. I. Hoving

Dr. J.C. Kardux

Prof. dr. F.W.A. Korsten (Leiden Universiteit / Erasmus Universiteit Rotterdam)

Prof. dr. M.D. Rosello (Universiteit van Amsterdam)

Prof. dr. I. Sluiter

Prof. dr. C.J.M. Zijlmans

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	1
Exposing the Objects	12
1. A PIECEMEAL PROJECT	19
Barbarism and Civilization: An Unfinished Business	20
Possible Impossibilities and Three Incomplete Walls	25
Barbarism and Knowledge	31
Barbarism and Comparison: The Tower and the Wall	38
Barbarism as a Paradox-Object	43
The Culturalization of Conflicts and the New Civilizational Rhetoric	47
2. THINKING BARBARISM TODAY	47
Critiques	52
Shifting the Terms of the Debate	61
3. IT'S ALL GREEK TO ME: THE BARBARIAN IN HISTORY	63
Unpacking the Terms	66
Civilizational Standards	73
Language	74
Culture	77
Political System and Ideology	85
Morality, Values, Manners	90
Humanity, Humanism, and the Human	93
Religion	94
Ethnicity and Race	97
Class	101
Gender	104
Progress	106
Psyche	111
4. A POSITIVE BARBARISM?	115
Strange Bedfellows: Positive Barbarism and Poverty of Experience	117
Benjamin's Three Barbarisms	124
"Barbarenum" and Constructive Destruction	130
The Translation of Barbarism and the Barbarism of Translation	140
Towards a Barbarian Methodology	147
5. BARBARISM IN REPETITION: LITERATURE'S WAITING FOR THE BARBARIANS	155
Repeating the Title	160
The Ambivalence of the Speaking Voice	164
What Figures between Literature and History	172

Barbarian Allegory	180
But Who Are Those Barbarians after All? Barbarians in Repetition	188
A Promise on Shaky Ground	195
6. ANOTHER “KIND OF SOLUTION”?	
ART’S WAITING FOR THE BARBARIANS	199
Inside Kendell Geers’s “Waiting for the Barbarians”	202
Haunted by History	209
Staring Encounters: Graciela Sacco’s “Esperando a los bárbaros”	220
The Viewer as Civilized	223
The Viewer as Barbarian	226
Cultural Translation	227
Looking Elsewhere—a Detail	231
Two Alternatives to Waiting	232
7. NEW BARBARIANS	235
The Barbarisms of Bilingualism	244
From Visual Mimicry to a Babelian Performance	249
Recasting the Stereotype	253
A Non-Serious Theorizing	258
Other New Barbarians	265
From Absence to Excess: Three Ways to Political Art	267
8. THE BARBARISM OF THE SIMILAR:	
NEIGHBORS, GUESTS, BARBARIANS	271
Myths, Stereotypes, Nationalism, and Other Stories of Balkanism	275
Welcome to the Balkans	283
Between Metaphor and Metonymy: Barbarian Translation	293
The Host’s Displacement	305
From “the Barbarian Other” to “an other”	309
AFTERWORD:	
TENTATIVE GUIDELINES FOR BARBARIAN SCHOLARS	313
BIBLIOGRAPHY	323
SUMMARY	341
SAMENVATTING (SUMMARY IN DUTCH)	347
ACKNOWLEDGMENTS	353
CURRICULUM VITAE	357

